

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Nouveaux concepts dans la théorie de la traduction							
2.2 Titulaire des activités de cours	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	II	2.6 Type d'évaluation	E2	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	CAP
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					14
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					42
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					14
Tutorat					0
Examens					2
Autres activités.....					0
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Connaissance des principales théories de la traduction Niveau avancé de connaissances générales – C 1
4.2 liées aux compétences	<ul style="list-style-type: none"> Capacité de reconnaître les procédés de traduction Niveau avancé de connaissances générales

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none"> Salle de cours multimédia, vidéoprojecteur
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	<ul style="list-style-type: none"> Salle de cours multimédia, vidéoprojecteur

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le</p>
------------------------------	--

	<p>lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
compétences transversales transversale	<p>Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p>Ct 2. Développement et gestion de carrière</p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p>

	<p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> Développement de la capacité de faire une traduction correcte en utilisant les concepts acquis dans le cours. La connaissance des nouvelles tendances dans la théorie de la traduction. Emploi adéquat de la terminologie dans le domaine de spécialité imposé. Traduction et intercompréhension. Traduction et médias : différents types de langage.
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> Développer la capacité d'analyser une traduction. Création d'un corpus de textes spécialisés. Création d'un glossaire de termes et de structures terminologiques dans un domaine choisi.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
L'unité de traduction : mot, syntagme, structures fixes, phrases et texte.	Méthodes expositives et participatives	2	
Langage quotidien, langue littéraire et langue de spécialité. De VGOS à FOS et FOU.	Méthodes expositives et participatives	2	
La traduction participative (crowdsourcing translation).	Méthodes expositives et participatives	2	
Le concept de « intercompréhension » dans la traduction	Méthodes expositives et participatives	2	
Assurer la qualité dans le processus de traduction	Méthodes expositives et participatives	2	
Métiers dans le domaine de la traduction	Méthodes expositives et participatives	2	
Traduction littéraire/vs/ traduction spécialisée	Méthodes expositives et participatives	2	
<p>Bibliographie</p> <p>Abry, M. 2005. <i>Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue</i>. Paris, CLE International.</p> <p>Ballar, M. 2005. <i>La traduction de l'anglais au français</i>. Paris, Armand Colin.</p> <p>Bell, R. T. 200. <i>Teoria si practica traducerii</i>, Iasi, Polirom.</p> <p>Chuquet, H. 1994. <i>Linguistique contrastive et traduction</i>. Paris, Ophrys.</p> <p>Cristea, T. 1908. <i>Stratégies de la traduction</i>. Bucuresti, Editura Fundatiei România de âine.</p> <p>Guidère, Mathieu. 2010. <i>Introduction à la traductologie</i>. Bruxelles, De BOECK Université.</p> <p>Gouadec, D. <i>De la compréhension à l'explication de texte</i>. Paris, OCLD.</p> <p>Magiante, J.-M. , Parpette Ch. 2011. <i>Le français sur Objectif Universitaire</i>. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.</p>			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Séquences fixes comme unités de traduction.	Applications pratiques sur des textes dans divers domaines	2	
Français sur Objectif Universitaire – approche pratique	Applications pratiques et emploi des cours de spécialité de français	2	
La traduction participative. Application pratique.	Traduction d'un texte par la méthode participative.	2	
La notion d'intercompréhension dans	Application pratique sur	2	

la traduction. Application pratique.	des articles de journaux dans une langue romaine et leur traduction en roumain.		
Création d'un glossaire de spécialité.	Application dans un domaine spécifique, glossaire de termes	2	
Comprendre un texte en vue de la traduction. Le modèle de D. Gouadec.	L'analyse du texte en vue de la traduction.	2	
Corpus de textes. La création d'un corpus.	La sélection des textes pour un corpus exploitable.	2	
Bibliographie Abry, M. 2005. <i>Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue</i> . Paris, CLE International. Ballar, M. 2005. <i>La traduction de l'anglais au français</i> . Paris, Armand Colin. Bell, R. T. 200. <i>Teoria si practica traducerii</i> , Iasi, Polirom. Chuquet, H. 1994. <i>Linguistique contrastive et traduction</i> . Paris, Ophrys. Cristea, T. 1908. <i>Stratégies de la traduction</i> . Bucuresti, Editura Fundatiei România de âine. Guidère, Mathieu. 2010. <i>Introduction à la traductologie</i> . Bruxelles, De BOECK Université. Gouadec, D. <i>De la compréhension à l'explication de texte</i> . Paris, OCDL. Magiante, J.-M. , Parpette Ch. 2011. <i>Le français sur Objectif Universitaire</i> . Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours répond aux attentes des communautés épistémiques et se retrouve dans d'autres programmes d'études européens. Les associations professionnelles attendent ces compétences acquises par les traducteur, translateurs et terminologues, employés ou collaborateurs.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Présence active au moins à 9 séances de cours.		10%
		Portefeuille	80%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Présence au moins à 9 séances de séminaire		10%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> L'étudiant devra créer un portefeuille qui réponde a 60% des demandes. 			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences Dr. Adrian Lăcătuș,
Doyen

Professeur des Universités, Dr, habil. Răzvan Săftoiu,
Directeur de département

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,
Titulaire du cours

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,
Titulaire des travaux dirigés

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).